
Jewish American Literature

A NORTON ANTHOLOGY



Jules Chametzky

UNIVERSITY OF MASSACHUSETTS, AMHERST

John Felstiner

STANFORD UNIVERSITY

Hilene Flanzbaum, *Coordinating Editor*

BUTLER UNIVERSITY

Kathryn Hellerstein

UNIVERSITY OF PENNSYLVANIA



W · W · Norton & Company · New York · London



Contents

PREFACE	xxi
ACKNOWLEDGMENTS	xxiii
GENERAL INTRODUCTION	1
<hr/>	
LITERATURE OF ARRIVAL, 1654–1880	17
<hr/>	
ABRAHAM DE LUCENA ET AL.	24
To the Honorable Director General and Council of New Netherlands	24
HAIM ISAAC KARIGAL (1729–1777)	26
From A Sermon Preached at the Synagogue in Newport, Rhode Island	26
MORDECAI SHEFTALL (1735–1797)	29
From Diary	29
HAYM SALOMON (1740–1785)	32
[Letter from “a Jew Broker”]	32
JACOB I. COHEN (1744–1823)	37
A Prayer for the <i>Medina</i>	37
REBECCA SAMUEL (fl. 1790s)	38
[Letters to Her Parents]	38
JACOB HENRY (1775–1847)	41
An Address in the Committee of the Whole of the House of Commons of North Carolina	41

MORRIS ROSENFELD (1862–1923)	134
Corner of Pain and Anguish	135
My Little Son	135
Walt Whitman (America's Great Poet)	136
DAVID EDELSHTADT (1866–1892)	137
To the Muse	138
My Testament	139
YEHOASH (1872–1927)	139
Amid the Colorado Mountains	140
Rachel's Tomb	141
Lynching	142
Woolworth Building	143
Yang-Ze-Fu	143
AVROM REYZEN (1876–1953)	144
Equality of the Sexes	145
YENTE SERDATSKY (1877–1962)	150
Unchanged	151
LAMED SHAPIRO (1878–1948)	154
White Chalah	155
JOSEPH ROLNIK (1879–1955)	162
Poets	163
Home from Praying	163
The First Cigarette	164
SHOLEM ASCH (1880–1957)	165
<i>From</i> God of Vengeance	167
Act One	167
SIDNEY L. NYBURG (1880–1957)	178
<i>From</i> The Chosen People	179
Chapter VI. The Brotherhood of Man	179
MARY ANTIN (1881–1949)	190
The Lie	191
HORACE M. KALLEN (1882–1974)	206
<i>From</i> Democracy versus the Melting-Pot	207
Part Two	207
MANI LEYB (1883–1953)	217
Hush	218
I Am . . .	219
They . . .	221
A Plum	221

Strangers	222
Odors	222
To the Gentile Poet	223
Inscribed on a Tombstone	223
I. J. SCHWARTZ (1885–1971)	224
<i>From Kentucky</i>	225
Blue Grass	225
Litvaks	226
Again Litvaks	227
MOYSHE NADIR (1885–1943)	230
The Man Who Slept through the End of the World	231
ANZIA YEZIERSKA (ca. 1885–1970)	233
Children of Loneliness	234
MOYSHE-LEYB HALPERN (1886–1932)	245
Memento Mori (<i>translated by K. Hellerstein and B. Harshav</i>)	246
Memento Mori (<i>translated by John Hollander</i>)	246
Memento Mori (<i>Yiddish and transliteration</i>)	247
In the Golden Land	248
Isaac Leybush Peretz	249
Zlochov, My Home	250
My Only Son	252
JOSEPH OPATOSHU (1886–1954)	253
Brothers	254
CELIA DROPKIN (1887–1956)	257
I Am Drowning	258
You Plowed My Fertile Soil	259
My Mother	259
The Circus Lady	260
Adam	260
[You didn't sow a child in me—]	261
[I have not yet seen you]	261
Sonya's Room	262
ANNA MARGOLIN (1887–1952)	264
I Was Once a Boy (<i>translated by Kathryn Hellerstein</i>)	265
I Was Once a Boy (<i>Yiddish and transliteration</i>)	265
Mother Earth	266
Forgotten Gods	266
My Ancestors Speak	266
A City by the Sea	268
Dear Monsters	268
Epitaph	269

EDNA FERBER (1887–1968)	269
<i>From Fanny Herself</i>	270
Chapter Three	270
H. LEYVIK (ca. 1888–1962)	282
Clouds behind the Forest	283
Sanatorium	284
How Did He Get Here? (Spinoza Cycle, No. 2)	285
Song of the Yellow Patch	285
To America	287
Sacrifice	289
FRADL SHTOK (1890–ca. 1930)	290
The Shorn Head	291
Sonnet	294
A Winter Echo	294
Dusks	295
THE YANKEE TALMUD (1892, 1893)	296
<i>From The Tractate “America” (Gershon Rosenzweig)</i>	296
<i>From The Tractate “The Ways of the New Land”</i> (<i>Abraham Kotlier</i>)	297
A BINTL BRIV (A BUNDLE OF LETTERS) (1906–1923)	298
[From a “Greenhorn” (1906)]	298
[Anti-Semitism on the Job (1907)]	299
[To Study or to Work? (1907)]	300
[Sexual Harassment in the Workplace (1907)]	301
[Socialist Freethinking and Jewish Tradition (1908)]	302
[White Slavery (1909)]	303
[From a Union Scab (1910)]	304
[Staying in School (1911)]	305
[Fighting for the Kaiser (1914)]	306
[Returning to Russia (1917)]	307
[From a Rape Victim (1923)]	307
JEWISH HUMOR	309
<hr/>	
GROUCHO MARX (1890–1977)	318
[We Were Brothers before You Were]	319
WOODY ALLEN (b. 1935)	320
The Scrolls	320
A SCATTERING OF CONTEMPORARY AND PERENNIAL JEWISH JOKES	323

FROM MARGIN TO MAINSTREAM IN DIFFICULT TIMES, 1924–1945		327
<hr/>		
GERTRUDE STEIN (1874–1946)		334
<i>From</i> The Making of Americans: Being a History of a Family's Progress		335
<i>From</i> Chapter 1. The Dehnings and the Herslands		335
LUDWIG LEWISOHN (1882–1955)		343
<i>From</i> Up Stream: An American Chronicle		345
<i>From</i> Chapter V. The American Discovers Exile		345
A. LEYELES (AARON GLANZ) (1889–1966)		351
Fabius Lind's Days		353
Shlomo Molkho Sings on the Eve of His Burning		354
The God of Israel		355
New York		356
MICHAEL GOLD (1893–1967)		357
<i>From</i> Jews without Money		357
Fifty Cents a Night		357
CHARLES REZNIKOFF (1894–1976)		363
Building Boom		363
Russia: <i>Anno</i> 1905		364
<i>From</i> A Short History of Israel, Notes and Glosses		367
XI		367
Te Deum		368
<i>From</i> Early History of a Writer		368
15		368
[The invitation read: not to mourn]		369
JACOB GLATSTEIN (YANKEV GLATSHTeyN) (1896–1971)		370
1919		371
Autobiography		371
We the Wordproletariat		372
Good Night, World		373
Without Jews		374
Resistance in the Ghetto		376
The Joy of the Yiddish Word		377
EDWARD DAHLBERG (1900–1977)		378
<i>From</i> The Confessions of Edward Dahlberg		379
<i>From</i> Chapter IX. And so . . . my mother. . . .		379
KENNETH FEARING (1902–1961)		390
Dirge		391
Beware		392
Afternoon of a Pawnbroker		392

NATHANAEL WEST (1903–1940)	394
<i>From A Cool Million</i>	396
International Jewish Bankers and Bolsheviks	396
S. J. PERELMAN (1904–1979)	400
Waiting for Santy: A Christmas Playlet	401
Nathanael West: A Portrait	403
LOUIS ZUKOFSKY (1904–1978)	404
<i>From Poem beginning “The”</i>	405
Fifth Movement: Autobiography	405
<i>From A–8</i>	408
[Arrived mostly with bedding in a sheet]	408
<i>From A–12</i>	408
[In Hebrew “In the beginning”]	408
BERISH VAYNSHTEYN (BERISH WEINSTEIN) (1905–1967)	410
Earth	411
On the Docks	411
Lynching	412
HENRY ROTH (1905–1995)	413
<i>From Call It Sleep</i>	414
<i>From Book I. The Cellar</i>	414
TESS SLESINGER (1905–1945)	423
Missis Flinders	423
STANLEY KUNITZ (b. 1905)	433
Father and Son	434
Foreign Affairs	435
Quinnapoxet	436
MEYER LEVIN (1905–1981)	437
<i>From The Old Bunch</i>	438
What’s in a Name	438
<i>From Comparative Religions</i>	441
CLIFFORD ODETS (1906–1963)	451
Awake and Sing!	452
LEO ROSTEN (1908–1997)	496
<i>From The Education of H*Y*M*A*N K*A*P*L*A*N</i>	496
Mr. K*A*P*L*A*N and Shakespeare	496
DANIEL FUCHS (1909–1993)	501
A Hollywood Diary	501
EDWIN ROLFE (1909–1954)	508
Epitaph	508
Elegia	509

HORTENSE CALISHER (b. 1911)	512
The Rabbi's Daughter	513
PAUL GOODMAN (1911–1972)	522
A Memorial Synagogue	523
J. L. TELLER (1912–1972)	529
Sigmund Freud at the Age of Eighty-Two	530
Of Immigration	532
New York in a Jewish Mood	533
MURIEL RUKEYSER (1913–1980)	534
Boy with His Hair Cut Short	535
More of a Corpse Than a Woman	536
Paper Anniversary	536
<i>From</i> Letter to the Front	538
7. [To be a Jew in the twentieth century]	538
DELMORE SCHWARTZ (1913–1966)	538
In Dreams Begin Responsibilities	540
The Ballet of the Fifth Year	545
The Heavy Bear Who Goes with Me	546
Summer Knowledge	547
IRWIN SHAW (1913–1984)	548
The Lament of Madame Rechevsky	549
KARL SHAPIRO (1913–2000)	553
My Grandmother	554
Lord, I Have Seen Too Much	555
Sunday: New Guinea	555
Israel	556
The Alphabet	557
ARTHUR MILLER (b. 1915)	558
Monte Sant' Angelo	559
ISAAC ROSENFELD (1918–1956)	570
The Situation of the Jewish Writer	571
ACHIEVEMENT AND AMBIVALENCE,	
1945–1973	
<hr/>	
EPHRAIM E. LISITZKY (1885–1962)	586
<i>From</i> In the Grip of Cross-Currents	587
<i>From</i> Part IV	587
Chapter VIII. [The Urge to Write]	587
Chapter IX. [Meeting Dolitzky]	589
Chapter X. [The Hebrew Writer in Person]	590

<i>From</i> Part VI	594
Chapter IV. [The Hebrew Teacher]	594
Chapter V. [A Teacher's Mission]	596
MALKA HEIFETZ TUSSMAN (1893–1987)	597
With Teeth in the Earth	599
Water without Sound	599
Thunder My Brother	600
Sweet Father	600
Forgotten	601
In Spite	602
KADYA MOLODOWSKY (1894–1975)	603
Alphabet Letters	604
Letters from the Ghetto	605
God of Mercy	606
The Lost Shabes	607
CARL RAKOSI (b. 1903)	609
Meditation: After Solomon Ibn Gabirol	610
Meditation: After Moses Ibn Ezra	610
Song: After Jehudah Halevi	610
Israel	611
Services	611
ISAAC BASHEVIS SINGER (1904–1991)	612
Gimpel the Fool	614
The Séance	624
LIONEL TRILLING (1905–1975)	631
<i>From</i> The Liberal Imagination	632
<i>From</i> Freud and Literature	632
<i>From</i> Isaac Babel	636
GEORGE OPPEN (1908–1984)	643
Psalm	645
Exodus	645
Disasters	646
If It All Went Up in Smoke	648
CHAIM GRADE (1910–1982)	648
My Quarrel with Hersh Rasséyner	649
EMMA ADATTO SCHLESINGER (b. 1910)	671
“La Tía Estambolía”	671
GABRIEL PREIL (1911–1993)	678
I Am Not in New York	678
Van Gogh. Williamsburg	679

Moving	680
The Eternal Present	680
KATE SIMON (1912–1990)	681
<i>From</i> Bronx Primitive: Portraits of a Childhood	682
5. The Movies and Other Schools	682
TILLIE OLSEN (b. 1913)	688
Tell Me a Riddle	689
DAVID IGNATOW (1914–1997)	715
Autumn Leaves	716
Europe and America	717
God Said	717
In Limbo	717
The Bagel	717
BERNARD MALAMUD (1914–1986)	718
The Last Mohican	720
The Magic Barrel	736
SAUL BELLOW (b. 1915)	748
Something to Remember Me By	749
ALFRED KAZIN (1915–1998)	770
<i>From</i> A Walker in the City	771
The Kitchen	771
IRVING HOWE (1920–1993)	784
Sholom Aleichem: Voice of Our Past	785
HOWARD NEMEROV (1920–1991)	790
Lot's Wife	791
A Song of Degrees	792
Nicodemus	793
GRACE PALEY (b. 1922)	794
The Loudest Voice	795
A Conversation with My Father	799
In This Country, but in Another Language, My Aunt Refuses to Marry the Men Everyone Wants Her To	803
ANTHONY HECHT (b. 1923)	804
The Room	805
The Book of Yolek	807
SHIRLEY KAUFMAN (b. 1923)	808
His Wife	808
Bunk Beds	809
Stones	811

DENISE LEVERTOV (1923–1997)	812
Illustrious Ancestors	813
The Jacob's Ladder	814
Candles in Babylon	815
NORMAN MAILER (b. 1923)	815
Responses & Reactions	817
Responses & Reactions V	820
LOUIS SIMPSON (b. 1923)	823
A Story about Chicken Soup	824
Dvonya	825
GERALD STERN (b. 1925)	826
Lucky Life	826
Sixteen Minutes	828
ALLEN GINSBERG (1926–1997)	831
Footnote to Howl	834
<i>From</i> Kaddish	835
II	835
<i>From</i> Hymmnn	846
IV. [O mother]	846
V. [Caw caw caw]	847
IRVING FELDMAN (b. 1928)	847
The Pripet Marshes	848
Psalm	850
PHILIP LEVINE (b. 1928)	851
Zaydee	852
On a Drawing by Flavio	853
Sources	854
The Sweetness of Bobby Hefka	855
CYNTHIA OZICK (b. 1928)	856
Envy; or, Yiddish in America	858
The Shawl	896
ELIE WIESEL (b. 1928)	899
<i>From</i> Night	901
Chapter 3. [Arrival at Auschwitz-Birkenau]	901
Chapter 9. [Liberation]	905
Why I Write	907
JOHN HOLLANDER (b. 1929)	911
The Ninth of Ab	912
Adam's Task	913
The Ziz	914

PHILIP ROTH (b. 1933)	915
Eli, the Fanatic	918
<i>From</i> The Ghost Writer	945
Femme Fatale	945
THE GOLDEN AGE OF THE BROADWAY SONG	961
<hr/>	
OSCAR HAMMERSTEIN II (1895–1960)	968
<i>From</i> Show Boat	969
Ol' Man River	969
IRVING BERLIN (1888–1989)	970
God Bless America	970
LORENZ HART (1895–1943)	970
<i>From</i> Pal Joey	971
Bewitched	971
FRANK LOESSER (1910–1969)	972
<i>From</i> Guys and Dolls	972
Adelaide's Lament	972
STEPHEN SONDHEIM (b. 1930)	973
<i>From</i> West Side Story	973
America	973
SHELDON HARNICK (b. 1924)	975
<i>From</i> Fiddler on the Roof	975
If I Were a Rich Man	975
WANDERING AND RETURN:	
LITERATURE SINCE 1973	
<hr/>	
CHAIM POTOK (b. 1929)	986
<i>From</i> My Name Is Asher Lev	987
ADRIENNE RICH (b. 1929)	994
Trying to Talk with a Man	994
Yom Kippur 1984	996
<i>From</i> Sources	998
VII	998
<i>From</i> Eastern War Time	999
10	999

E. M. BRONER (b. 1930)	1000
<i>From A Weave of Women</i>	1000
Chapter 1. The Birth	1000
BRUCE JAY FRIEDMAN (b. 1930)	1005
When You're Excused, You're Excused	1006
HAROLD BLOOM (b. 1931)	1014
<i>From The Book of J</i>	1015
[Introduction]	1015
E. L. DOCTOROW (b. 1931)	1021
Heist	1022
JEROME ROTHENBERG (b. 1931)	1035
Dibbukim (Dibbiks)	1036
Cokboy	1038
Part One	1038
ALLEN GROSSMAN (b. 1932)	1041
Poland of Death (IV)	1042
TOVA REICH (b. 1932)	1045
The Lost Girl	1046
MARGE PIERCY (b. 1936)	1055
Maggid	1056
<i>The Ram's Horn Sounding</i>	1057
MARK MIRSKY (b. 1939)	1060
Memory Candle	1060
ROBERT PINSKY (b. 1940)	1066
The Night Game	1067
Visions of Daniel	1069
Avenue	1071
MAX APPLE (b. 1941)	1073
The Eighth Day	1074
IRENA KLEPFISZ (b. 1941)	1081
Bashert	1081
These words are dedicated to those who died	1081
These words are dedicated to those who survived	1082
Fradel Schtok	1083
STEVE STERN (b. 1947)	1085
Lazar Malkin Enters Heaven	1085
ART SPIEGELMAN (b. 1948)	1093
<i>From MAUS II, a Survivor's Tale: And Here My</i>	
Troubles Began	1095

CHARLES BERNSTEIN (b. 1950)	1105
<i>From Sentences My Father Used</i>	1105
[Casts across otherwise unavailable fields]	1105
EDWARD HIRSCH (b. 1950)	1108
The Village Idiot	1108
Idea of the Holy	1109
Oscar Ginsburg	1110
MIRIAM ISRAEL MOSES (b. 1950)	1111
<i>From Survivors and Pieces of Glass</i>	1112
MELVIN JULES BUKIET (b. 1953)	1120
The Library of Moloch	1121
JACQUELINE OSHEROW (b. 1956)	1129
Ponar	1129
Brief Encounter with a Hero, Name Unknown	1131
Ch'vil Schreibn a Poem auf Yiddish	1132
ALLEGRA GOODMAN (b. 1967)	1133
The Four Questions	1134
JEWES TRANSLATING JEWS	
EMMA LAZARUS (1849–1887)	1156
<i>Judah Halevi, Longing for Jerusalem (Hebrew and translation)</i>	1156
<i>Heinrich Heine, [I know not what spell is o'er me]</i>	1157
CHARLES REZNIKOFF (1894–1976)	1158
<i>Judah Halevi, [My heart in the East]</i>	1158
PETER COLE (b. 1957)	1159
<i>Samuel Hanagid, [Your manuscript shines]</i>	1159
JOACHIM NEUGROSCHER (b. 1938)	1160
<i>Else Lasker-Schüler, Hagar and Ishmael</i>	1160
STEPHEN BERG (b. 1934) and S. J. MARKS (1935–1991)	1160
<i>Miklós Radnóti</i>	1160
The Seventh Eclogue	1160
Postcard: 4	1161
C. K. WILLIAMS (b. 1936)	1162
<i>Avraham Sutzkever, A Load of Shoes</i>	1162
SHIRLEY KAUFMAN (b. 1923)	1163
<i>Amir Gilboa, Isaac</i>	1163
<i>Abba Kovner, #28 My Little Sister</i>	1164

RUTH FELDMAN (b. 1911)	1165
<i>Primo Levi</i> , Shema	1165
JOHN FELSTINER (b. 1936)	1166
<i>Paul Celan</i>	1166
Deathfugue	1166
Psalm	1167
CHANA BLOCH (b. 1940)	1167
<i>Yehuda Amichai</i> , Jews in the Land of Israel	1167
<i>Dahlia Ravikovitch</i> , Deep Calleth unto Deep	1168
DAVID UNGER (b. 1950)	1169
<i>Isaac Goldemberg</i> , The Jews in Hell	1169
SELECTED BIBLIOGRAPHIES	1171
PERMISSIONS	1207
INDEX OF TRANSLATORS	1214
INDEX	1215